

## Fiche 1 Un monde de dialectes d'une même grande famille

Il n'est pas complètement exact en soi de dire que l'allemand et l'anglais ont du lexique commun. Ce sont les familles de langues ayant donné l'allemand et l'anglais qui partagent du vocabulaire. Pourquoi le dire plutôt ainsi ?

- Parce qu'il y a le risque que vous pensiez à l'allemand et à l'anglais actuels. Dans ce cas, vous raisonnez à l'envers et remontez le temps. Il existe plutôt des familles de langues.
- Parce que les langues germaniques se caractérisent par le maintien des dialectes voire micro-dialectes jusqu'à aujourd'hui. Les langues littéraires ne s'imposent que très tardivement et n'empêchent pas les gens de parler leurs variantes régionales au quotidien.
- Parce que l'allemand actuel est issu essentiellement des dialectes centre-méridionaux du bassin germanique et donc plus éloigné des formes saxonnes et angles.
- Parce que même les Allemands entre eux prononcent suivant les régions des sons identiques à ceux des anglais d'aujourd'hui. Ce n'est pas une histoire d'anglais ou d'allemand mais plutôt d'habitude phonétique germanique du nord ou du sud ou de l'est par exemple.
- Parce qu'il faut penser non pas de langues à langues, mais de variantes régionales à variantes régionales. En conséquence, une forme anglaise ou nordique peut être parfois plus proche d'une forme alsacienne que bavaroise ou haut-allemande. Observez le mot pour *maison* dans les exemples ci-dessous.
  - 's Hus isch gross. (est-mosellan, badois) – 's Hüs isch gross. (alsacien, suisse)
  - Huset er stor. (scandinave)
  - 't Hus is grot. (bas-allemand)
  - Het huis is groot. (néerlandais)
  - The house is big. (anglais)
  - Das Haus ist groß. (allemand standard)
- Parce que l'allemand actuel emprunte son vocabulaire soit au sud, soit au centre ou encore au nord du pays, la parenté avec l'anglais peut être due au fait que, par hasard, la forme allemande actuelle soit une forme du Nord plus que du Sud. On les reconnaît souvent à leur graphie comme das Moor (the moor), die See (the sea) ou das Boot (the boat).

Il faut donc penser « germanique » et non anglais ou allemand. N'importe quel mot germanique utile à comprendre un autre mot dans une autre langue fait l'affaire. Si un Allemand apprend l'anglais, il se peut qu'il trouve un mot anglais transparent pour lui parce

qu'il ressemble à la forme dialectale de sa région et pas forcément à la forme de la langue standard.

En conclusion, chacun doit prendre la langue de référence qui lui est la plus utile et celle où il possède le plus de lexique actif. Comme nous ne pouvons pas connaître tous les dialectes allemands, nous utilisons la langue standard, mais en veillant à ne pas tirer de fausses conclusions. Il faut être flexible et « magouiller » un peu en déformant la prononciation à sa manière pour découvrir un son commun avec l'autre langue.

Load et laden ne se ressemblent pas à première vue. Enlevons le «en » de l'infinitif allemand et bidouillons les voyelles en « lod », « läd » ou « laid » par exemple. Une des formes nous conduit au « load » anglais. L'inverse est aussi vrai. A noter qu'un Mosellan ou un Alsacien avec leur forme « lode » ou « lède » ont de nouveau une forte affinité avec la forme anglaise.